

Sfogava con le stelle

Ottavio Rinuccini
(1562 – 1621)

Il quarto libro de Madrigali, 1603

Claudio Monteverdi
(1567 – 1643)

Sopran I

Sfogava con le stel - le un in-fer - mo d'a-mo - re sotto notturno ciel il

Sopran II

Sfogava con le stel - le un in-fer - mo d'a-mo - re sotto notturno ciel il

Alt

Sfogava con le stel - le un in-fer - mo d'a-mo - re sotto notturno ciel il

Tenor

Sfogava con le stel - le un in-fer - mo d'a-mo - re sotto notturno ciel il

Bass

Sfogava con le stel - le un in-fer - mo d'a-mo - re sotto notturno ciel

8

S I

suo do - lo - re. E dicea fis - so in lo - ro: O, _____

S II

suo do - lo - re. E dicea fis - so in lo - ro: O, _____

A

suo do - lo - re. ¹⁾ E dicea fis - so in lo - ro: O, _____

T

suo do - lo - re. E dicea fis - so in lo - ro: O, _____

B

il suo do - lo - re. E dicea fis - so in lo - ro: O, _____

16

S I

o i - ma - gi - ni bel - le. O imagini

S II

o i - ma - gi - ni bel - le. O imagini

A

o, o i - ma - gi - ni bel - le. O imagini

T

o i - ma - gi - ni bel - le. O imagini

B

o, o i - ma - gi - ni bel - le. O imagini

¹⁾ Halbenote und Pause nach dem Originaldruck – so auch in der neuen Werkausgabe
(als *Lectio difficilior* beibehalten und *nicht* an die anderen Stimmen angeglichen)

22

S I bel - le del' i-dol mio ch'a - do - - - ro. Sì com' a me mo - stra - te,

S II bel - le del' i-dol mio ch'a - do - - - ro. Sì com' a me mo - stra - te,

A bel - le del' i-dol mio ch'a - do - - - ro. Sì com' a me mo - stra - te,

T bel - le del' i-dol mio ch'a - do - - - ro. Sì

B bel - le del' i-dol mio ch'a - do - - - ro. Sì com' a me mo - stra - te,

28

S I men - tre co-sì splen-de - te, la sua ra - ra bel - ta - te,

S II men - tre co-sì splen-de - te, la sua ra - ra bel - ta - te,

A men - tre co-sì splen-de - te,

T com' a me mo - stra - te, men - tre co-sì splende - te, men - tre co-sì splen-de - te, la sua

B men - tre co-sì splende - te,

34

S I co - sì mo - strast' a le - i i vi - vi_ar -

S II co - sì mo - strast' a le - i i vi - vi_ar -

A la sua ra - ra bel - ta - te, co - sì mo - strast' a le - i

T ra - ra bel - ta - te, co - sì mo -

B la sua ra - ra bel - ta - te, co - sì mo - strast' a le - i

40

S I do - ri mie - i.

S II do - ri mie - i.

A i vi - vi_ar - do - ri mie - i.

T 8 strast' a le - i i vi - vi_ar - do - ri mie - i.

B i vi - vi_ar - do - ri mie - i.

45

S I La fareste col vostr' aureo sembiante pie - to - sa, la fa - re - ste col vostr' aureo sembiante pie -

S II La fareste col vostr' aureo sembiante pie - to - sa, la fa - re - ste col vostr' aureo sembiante pie -

A La fareste col vostr' aureo sembiante pie - to - sa, la fa - re - ste col vostr' aureo sembiante pie -

T 8 La fareste col vostr' aureo sembiante pie - to - sa, la fa - re - ste col vostr' aureo sembiante pie -

B La fareste col vostr' aureo sembiante pie - to - sa, la fa - re - ste col vostr' aureo sembiante pie -

49

S I to - sa, pie - to - sa, sì, pie - to - sa, sì, la fareste col vostr' aureo sembiante pie -

S II to - sa, pie - to - sa, sì, pie - to - sa, sì, la fareste col vostr' aureo sembiante pie -

A to - sa, pie - to - sa, sì, pie - to - sa, sì, la fareste col vostr' aureo sembiante pie -

T 8 to - sa, pie - to - sa, pie - to - sa, sì, la fareste col vostr' aureo sembiante

B to - sa, pie - to - sa, sì, la fareste col vostr' aureo sembiante pie -

56

S I to - sa, sì, co - me me fat' a - man - te,

S II to - sa, sì, pie - to - sa, sì, co - me me fat' a - man - te,

A to - sa, sì, pie - to - - - sa, sì, co - me me fat' a - man - te,

T pie - to - sa, sì, pie - to - sa,

B to - sa, sì, pie - to - sa, sì, co - me me fat' -

63

S I pie - to - sa, sì, co - me me fat' a -

S II pie - to - sa, sì, pie - to - - - sa, sì, co - me me

A pie - to - sa, sì, co - me me fat' a - man - te, co - me me

T sì, co - me me fat' a - man - te,

B - a - man - te, co - me me fat' a - man - - -

69

S I man - - - te.

S II fat' a - man - te.

A fat' a - man - te.

T co - me me fat' a - man - te.

B - - - - - te.

Übersetzung

Es klagte den Sternen ein Liebeskranker unter nächtlichem Himmel seinen Schmerz. Und er sagt bei ihrem Anblick: „O schöne Abbilder meines Idols, das ich anbete. Wie ihr mir, während ihr so glänzt, ihre seltene Schönheit zeigt, so zeigt ihr meine lodernde Leidenschaft. Ihr würdet sie mit eurem goldenen Schein mitleidsvoll machen – so wie ihr mich zum Liebenden macht.“